



Coimisiún na Scrúduithe Stáit
State Examinations Commission

Leaving Certificate 2012

Marking Scheme

RUSSIAN

Ordinary Level

Written Language
220 MARKS

Waivers: For those who have been granted a spelling and grammar waiver, errors in spelling and in certain grammatical elements, as explained at conference, are not penalised. In assessing the work of these candidates, a modified marking scheme will apply.

Marking: All scripts should be marked in red pen.

- Allocate a mark to every question/section of question, even if it is a mark of 0. Write mark above the material. In the right-hand margin total the marks for each question/sub-question and underline.
- Correct all material. Where more material is supplied than is required, allocate a mark to that material and supply the mark in square brackets: [mark]. Do not include these marks in your totting up of that question.
- Where a candidate uses the same information in response to two or more questions, accept the first answer only.
- Do not penalise answers supplied in Russian.
- Write the total number of marks obtained on page 1 at the bottom of the page in round brackets. Thereafter, keep a running total at bottom of page in round brackets.
- Total each question (Q.1., Q.2., Q.3.) as you go along and circle those marks at top of page where the Q begins.
- Transfer Q. marks onto the spread sheet.
- Double check final total by comparing final tot (bottom of page) with total of marks for each Q (top of page).

Decoding the marking scheme:

- Stroke [/] indicates alternatives, any one of which will do.
- Round brackets () enclose information which is valid but not essential for marks.

ROINN I (160 marc)**SECTION I (160 marks)**

Ba chóir d'iarthóirí tabhairt faoi GACH ceist.

Candidates should attempt ALL questions.

A. AISGHABHÁIL EOLAIS (60 marc)**A. INFORMATION RETRIEVAL (60 marks)**

1. Léigh an téacs seo a leanas agus freagair na ceisteanna **i nGaeilge**. (30 marc)

1. Read the following text and answer the questions **in English**. (35 marks)

Allocate 2 marks for each correct idea/concept unless otherwise stated (each idea/concept separated by +) and 1 mark for a partially correct idea/concept. Do not deduct marks for incorrect English (spelling, syntax) unless it impedes communication.

1. Кафе Оки Доки

i What kind of customers are the Okey-Dokey cafes designed for? (Give **one** detail)
(people who live in) big cities + positive (people) + (like) new design + international menu + home-style dishes + wide range of clientele **2 marks**

ii Name **two** of the types of food served in this café.
international + home-style/traditional dishes + european + japanese + Russian + items on the menu **4 marks**

no marks: kitchen food

iii How many Okey-Dokey cafes are there in Moscow?
five (5) **2 marks**

iv From the menu select **two** courses (no more than one from any section) and **one** drink. Complete the following exercises based on your selection:

a) Write out in Russian/ Cyrillic handwritten script the names of the dishes and drink which you have selected. Marks are awarded for the quality of your handwriting, not for your choice of dish.

dish one **5 marks**

dish two **5 marks**

drink **3 marks**

Marking of handwriting:

dish drink

- | | | |
|---|---|--|
| 5 | 3 | perfectly formed letters, joined together appropriately |
| 4 | 3 | well formed letters, some minor problems with joining letters |
| 3 | 2 | combination of printed and cursive scripts; confusion between Cyrillic and Latin scripts |
| 2 | 2 | some errors in transcription: letters omitted or confused |
| 1 | 1 | correct rendition of letters in block capitals/printed script |

b) Give **two** ingredients in each of the dishes you have selected/ accept answers in either language
dish one: 2 marks for each ingredient **4 marks**
dish two: 2 marks for each ingredient **4 marks**

c) How much will your bill come to?
4 marks for correct bill **4 marks**

d) You have gone to the café with a vegetarian friend. Select **ONE** appropriate dish for him/her. Supply the name of the dish in English or Russian.
vegetarian dish **2 marks**

pe2. Read the following text(s) and answer the questions **in English**. In this task you will be asked to select **one** of two texts. You are required to answer questions on **one** text only.

(20 marks)

Allocate 2 marks for each correct idea/concept unless otherwise stated (each idea/concept separated by +) and 1 mark for a partially correct idea/concept. Do not deduct marks for incorrect English (spelling, syntax) unless it impedes communication.

i. What is AVOR travel the first travel company to provide?

Russian-language + special rates + new year party 2012

2 marks

ii. Give **six** details about the outing (where it is to, what activities and/or facilities are provided)

New Year (2012) + party + Maldron Hotel/Tallaght + dinner/food + show/entertainment + live music + competitions/quizzes/games + dancing + comfortable/stylish hotel + convenient transport/Luas + sauna + fitness-centre + massage + children's play room + hydromassage + bowling + swimming pool +

Father Christmas + story telling + gift for kids

12 marks

one mark: hotel

iii. Give **three** details about the cost of the outing and what is included in the cost.

129 euro + single room plus 40 euro + children (under 12 & 2 adults) 69 euro + includes: night in hotel + breakfast + visit to spa + dinner + show

6 marks

Language awareness

In the AVOR advertisement which you selected find **ONE** of each of the following. Supply the word in **Russian**.

Award **one** marks for each correct answer

A masculine word: _____

A feminine word: _____

A neuter word: _____

A plural word: _____

A verb: _____

5 marks

B. Measc agus Meaitseáil (40 marc)**B. Mix and Match****(40 marks)***Assign FOUR marks per correct answer*

3 / автомобили	В Москве перекрыто движение транспорта по десяткам центральных улиц. ГИБДД просит автомобилистов заранее выбирать альтернативные маршруты движения.
1/ погода	Владивосток засыпает мокрым снегом, дует сильный ветер, порывы достигают 25 метров в секунду.
8 / Интернет	Кто больше всех пользуется социальными сетями в Европе? Чемпион по проникновению соцсетей — Турция, на втором месте — Польша, на третьем — Великобритания. Показатель России — средний по Европе: 83,4 %, это десятое место.
9 / кино	Миллионы людей теперь могут увидеть то, что видел Юрий Гагарин в иллюминатор корабля «Восток». В Великобритании создали документальный фильм, в котором запись знаменитого голоса сопровождают кадры аэрокосмической съемки.
7/ праздники	Москва завершила празднование Дня Победы салютом. Воочию фейерверк могли наблюдать около трех миллионов человек.
2 / выставки half marks: 6 / история	Музей изобразительных искусств имени А. С. Пушкина экспонирует картину Боттичелли «Паллада и кентавр».
5 / строительство 2 / выставки	На выставке в Лондоне показали самые экологичные дома.
6 / история	Петербургский клуб моряков сегодня увековечил имя капитана 1-го ранга Василия Тураева. На доме № 12 по Наличной улице появилась мемориальная доска.
10 / религия 7/ праздники	Российские буддисты сегодня отмечают Новый год по восточному лунному календарю. Бурятии его называют Сагаалган, что означает «белый месяц».
4 / медицина	Сегодня в Москве открылась Первая глобальная конференция по здоровому образу жизни.

C. Structuring discourse (20 marks)

Complete the interview by inserting the following words in the appropriate spaces provided. All the words are provided in the appropriate form.

TWO marks per correct answer

Интервью с Камилем Кухажевским для e-Lama

- **Когда** ты всерьёз задумался о танцах?

- 1 mark: **Сколько**

- В 7 лет.

- **Почему** ты захотел танцевать?

- Потому что у меня хорошее чувство музыки.

- **Как (/когда)** прошёл твой последний турнир?

- Недавно я участвовал в Чемпионате Мира, и в конце концов выиграл.

- **Куда** ты ездил на Чемпионат Мира ?

1 mark: **Где**

- В Берлин.

- **Кто** предложил участвовать в кастинге программы «You Can Dance»?

- Это папа придумал.

- **Сколько** времени проходил кастинг?

- Страшно долго всё это длилось. Мы должны были час отстоять в очереди, кто-то сказал мне заполнить анкету, в которой было 49 вопросов.

- А **какие** еще у тебя есть хобби?

- Я люблю плавать, у меня хорошо получается и я люблю это.

- **Как** ты проводишь свободное время?

- Танцую, мог бы это делать часами. Когда совсем устану – смотрю фильмы о танце в Интернете.

- **Где** ты танцуешь?

1 mark: **Куда**

- я танцую везде: и дома, и в школе. Танцую на переменных, и на уроках, но только ногами под партой.

- Под **какую** музыку тебе танцуется лучше?

- У меня есть свои любимые исполнители, в последнее время полюбил танцевать под музыку 80-х годов, например под Майкла Джексона.

D. Comprehension (40 marks)

Read the text and answer the questions **in English**.

The quality of the English will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.

Allocate 2 marks for each correct idea/concept (each idea/concept separated by +) and 1 mark for a partially correct idea/concept [unless otherwise stated].

- 1.i. What does Andrei write about his sister? Give **two** details. (Section 1)
name/ Lena + lives in Lugansk + (lives) with parents & Andrei + at school + likes foreign languages + wants to be a teacher **4 marks**
- 1.ii. What does Andrei write about his father? Give **two** details. (Section 1)
name/ Alexander (Nikolaevich) + lives in Lugansk + works in bank/banker + always busy + except in summer/time-off/annual leave/vacation in summer + holiday at sea + has a brother + has a sister **4 marks**
- 1.iii. What does Andrei write about his aunt? Give **one** detail. (Section 1)
lives in Lugansk + nurse + works in hospital + visits (not often) + lives nearby **2 marks**
- 2.i. What does Andrei write about his mother? Give **two** details. (Section 2)
works in university + name/Olga Ivanovna + teaches Spanish + has 2 sisters + has a brother **4 marks**
1 mark: teaches in Institute
- 2.ii. What does Andrei write about his maternal uncle (his mother's brother)? Give **two** details. (Section 2)
works in TV + is married + has 2 sons **4 marks**
1 mark: has a son
- 2.iii. What does Andrei write about his grandparents? Give **one** detail. (Section 2)
father's parents live in the country/in village + mother's parents live in another city + all are pensioners + they often visit them **2 marks**
3. Give **five** details about Andrei's daily routine. (Section 3)
gets up early/at 7:00 + takes shower + gets breakfast + eats something light (for breakfast) + drinks coffee (for breakfast) + goes to university/7:45 + lectures begin at 8:00 + at lectures pays attention and takes notes/ does exercises + has lunch with friends/at 14:00 + goes to café (usually) + sometimes prepare lunch for themselves + shops + buys bread/ *kefir*/ bananas/ yogourt/ butter/the makings of lunch + go back to hostel + evenings relax + watches TV + reads papers and magazines + has evening meal/ 19:00 + does homework + goes to bed at 23:00 **10 marks**
4. Give **five** details about Alexander. (Section 4)
student + studying chinese + for a year + understands quite well + speaks a little + likes Chinese + gets up at 7:00 + goes to classes at 7:30 + goes home at 14:00 + does shopping on the way + buys bread/ meat/ milk/ vegetables/ fruit + relaxes/reads/listens to radio + does homework in the evenings + goes to bed at 11:00 **10 marks**

SECTION II (60 MARKS)

A. Short answers: cultural awareness (30)

Write 3-5 sentences on **TWO** of the following topics in Russian **or** English. Each answer should contain **three** factual details. Marks are awarded for relevant content and textual coherence.

Indicate which essays you are writing by supplying the essay titles.

1. Traditional Russian food and cooking / Традиционная кухня русского народа
2. Holidays in Russia / Отдых в РФ
3. Russians abroad / Русские за границей
4. A Russian city of your choice / Российский город на выбор
5. Education in Russia / Образование в РФ
6. Russian media / Российские средства массовой информации
7. Russian Internet resources / Русскоязычные веб-сайты
8. Culture in Russia today / Культура в РФ сегодня

The quality of the English/Russian will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.

Content of each answer 12 Allocate 4 marks for each correct idea/concept up to a maximum of 12 marks;

Allocate 2 marks for a partially correct idea/concept up to a maximum of 6 marks.

Textual coherence 3 Allocate 3 marks for textual coherence (where applicable).

3 Excellent organisation. A high degree of coherence throughout.

2 Material generally developed within a carefully planned framework. Generally well constructed but lacking coherence in places.

1 Satisfactory organisation of material. Development of ideas patchy and/or unambitious. Rambling and/or repetitive at times.

0 Limited ability to organise material and develop ideas. Structure lacks coherence.

B. Extended Writing (30)

Write 6-10 sentences on one of the following topics **IN RUSSIAN**.

1. Write an interview (4-5 questions and answer) with a Russian person living in Ireland.

Include:

- how or why they came to Ireland
- what they like the most about Ireland
- what they dislike about living in Ireland
- what plans they have for the future

OR

2. You are away on a trip abroad and have decided to write a blog. In your blog include:

- where you are staying
- weather
- what you did today
- who you are away with
- what you are going to do tomorrow

OR

3. Write a profile for your school year book. Include:

- personal information
- interests and hobbies
- current studies or working life
- plans for the future

ALL: Allocate a mark for content + expression (ex 24) as indicated below. Allocate half of the available mark for fulfilling the required function/supplying the required information (lexis) and half of available mark for manipulation of the language (accuracy/appropriacy). No marks are awarded for additional information/content.

2 points for content details up to maximum of 12

Accuracy and

Mark	Language: accuracy, fluency
12	Almost flawless in terms of accuracy. Shows sophistication in the manipulation of the structures of the language.
10-11	A few errors, mostly of a minor nature. Successful manipulation of the language.
7-9	A number of major grammatical errors made, without impairing communication significantly. Satisfactory to good manipulation of the language.
4-6	Communication often impaired by basic error e.g. agreements, verb forms. Limited ability to manipulate language; mainly simple 'translated' language, which impedes communication.
1-3	Accuracy only in the simplest forms. A high incidence of basic error. Very little ability to manipulate language.
0	Knowledge and range so limited that no mark can be awarded

Allocate 6 marks for textual coherence:

- 6** *Excellent organisation. A high degree of coherence throughout.*
- 4-5** *Material generally developed within a carefully planned framework. Generally well constructed but lacking coherence in places.*
- 2-3** *Satisfactory organisation of material. Development of ideas patchy and/or unambitious. Rambling and/or repetitive at times.*
- 1** *Limited ability to organise material and develop ideas. Structure lacks coherence.*
- 0** *So ill-organised and lacking coherence that no credit can be given.*

Listening comprehension

General:

- There is no penalty for excess material which does not invalidate the answer.
- Accept any formulation which communicates the information sought.
- Accept answers to questions written in the wrong place.
- The quality of the English will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.
- If an answer is written entirely in Russian or – do not penalise. If an answer includes isolated elements (words/expressions) of Russian – do not penalise

Award FIVE marks for each correct/relevant point.

SECTION I

News in brief / **Новости**

25 marks

The material will be played three times: first right through, then in **four segments** with pauses and finally, right through again. Indicate your choice by putting (a), (b), (c) or (d) in the box provided.

Where appropriate answer the question in English.

1. What actor/film director is in charge of the panel of judges at the Cannes Film Festival?

d. Robert de Niro

2. What is happening on the night of the 14th May in Moscow?

d. Museum night

3.i. In what country was the Dovlatov Festival held?

Estonia

3.ii. Give **one** detail about Dovlatov.

First name: Sergei + (lived/worked in capital of) Estonia/Tallin (from 1972-1975) + correspondent + three papers ("Soviet Estonia"/ "Estonian sailor"/ " Evening Tallin") + emigrated to New-York + emigrated in 1978 + died in New-York + 24th of August is his death anniversary + He died 21 years ago

4. How was Victory Day celebrated in Moscow?

Give **one** detail.

Several million people (took part) + fireworks (in the evening) + concerts + fairs + exhibitions + (40's style) ball + (main event – military) parade (at 10.00) + thousand of spectators/veterans of war were watching + president of Russian Federation /D. Medvedev + prime minister/ V.Putin + members of the Parliament + members of the government

SECTION II

Advertisement / реклама 25 marks

Концерт «Песни борьбы и надежды» в Москве.

The material will be played three times: first right through, then in **three** segments with pauses and finally, right through again. Indicate your choice by putting *(a)*, *(b)*, *(c)* or *(d)* in the box provided.

Where appropriate answer the question in English.

1. What event in Irish history is this concert timed to coincide with?

b. The Easter Rising

2.i. What kind of music does Pauline Scanlon play?

d. Traditional

2.ii. In what Russian city is the group Foggy Dew based?

c. Rostov-on-the-Don

3. Give **two** details on how to get to the concert venue.

Limited parking + use public transport + by metro + Mayakovskiy station + trolleybuses + Numbers 24/14 + any bus along Tverskoy street

SECTION III

Interview / репортаж

25 marks

The material will be played three times: first right through, then in **three** segments with pauses and finally, right through again. Indicate your choice by putting (a), (b), (c) or (d) in the box provided. **Where appropriate answer the question in English.**

1.i. At what age did Mairéad Nesbitt start playing the fiddle?

She started late/ when she was 6 years old

1.ii. Give **one** detail about Mairéad's family.

Musical family + mother-violinist, teacher of music + father- accordionist + siblings all musicians + grandmother on the mother's side and all the family are musicians + father's family- all teach music

2.i. Give **one** detail about Mairéad's studies.

7 years + classical music/ music school + 3 years in Waterford + in Cork Musical school + Karmelia Zedech was her teacher + in London (by Emanuel Hurwitz)

2.ii. Give **one** detail about Mairéad's career before she started working for Michael Flatley.

RTE Concert Orchestra for 5 years + ability to play classical and traditional music + worked with different rock groups/musicians/like Van Morrison/ Sinéad O'Connor + was contacted by press agent of Michael Flatley and offered a job

3. How many tracks will there be on Mairéad's new album?

d. 14

SECTION IV

Biography

25 marks

The material will be played three times: first right through, then in **four** segments with pauses and finally, right through again. Indicate your choice by putting (a), (b), (c) or (d) in the box provided.

Where appropriate answer the question in English.

1. When was Alexander Rosenbaum born?

b. 13 September 1951

2.i. What did Alexander Rosenbaum study when he left school?

c. medicine

2.ii. Where did Alexander Rosenbaum win a prize?

a. Kiev

3. On graduation Alexander Rosenbaum worked in the ambulance service. What did he study in the evenings?

Evening Jazz college + 3 times weekly + was learning jazz composition + arrangement + graduated with diploma in Jazz studies

Award 3 marks: music

4. What did Alexander Rosenbaum do in 1980?

a. Became a professional musician

